

**Е. Артамонова**

## ПЕРЕДАЧА НАЗВАНИЙ РАЗНОЖАНРОВЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Современный кинодискурс представляет собой непрерывно развивающуюся систему, важной составляющей которой является не только киносценарий и сюжетная линия фильма, но и собственно его название. *Название фильма*, или *фильмоним* представляет собой особый класс ономастической лексики. Его цель – максимально сжато передать основное содержание кинопроизведения и привлечь потенциального зрителя к дальнейшему просмотру. В последнее время успех кинофильма определяется как его художественной ценностью, так и выходом в международный прокат. В этой связи актуальным представляется поиск наиболее эффективных путей передачи фильмонимов с одного языка на другой с учетом их адаптации к национально-культурной специфике страны проката. Данная проблема остается нерешенной, а ее разработка входит в задачи любого профессионального переводчика. Так, цель настоящего исследования – установить наиболее употребительные способы передачи названий англоязычных художественных фильмов разных жанров на русский язык.

Материалом для исследования послужили 120 названий современных кинофильмов на английском языке двух жанров: триллера и драмы (по 60 на каждый). В ходе исследования отобранные фильмонимы сравнивались с их русскоязычными вариантами, фигурирующими в официальном прокате в странах СНГ. Было установлено, что при передаче англоязычных названий кинопроизведений на русский язык переводчиками были использованы три стратегии: прямой перевод (*Don't Breathe – Не дыши*), перевод с трансформациями (*Knocking on Heaven's Door – Достучаться до небес*) и полная замена (*About time – Бойфренд из будущего*). В результате проведенного анализа были определены следующие наиболее частотные трансформации: генерализация (*The shoes: Time to dance – Время танца*) и конкретизация (*50 First Dates – 50 первых поцелуев*). Их употребительность в жанре драмы составила 38 % и 50 % соответственно. В жанре триллера продуктивной трансформацией является генерализация (*Bedfellows – Соседи по кровати*) – 33 %. При передачи названий фильмов переводчики также прибегают к таким трансформациям, как модуляция, транскрибирование, антонимический перевод. Их частотность составляет ниже 5 %.

Таким образом, было установлено, что в жанре триллера преобладает такая стратегия, как прямой перевод (81 %). Это обуславливается тем, что его активное появление в русскоязычном кинопрокате началось относительно недавно. Тем самым возникают сложности лингвокультурного и собственного языкового характера при переводе таких фильмов, чем и объясняется продуктивность прямого перевода. Несмотря на то, что в жанре драмы наиболее употребительной стратегией также является прямой перевод (54 %), стратегия перевода с трансформациями и полной заменой используется чаще – 32 % и 14 % соответственно, что эксплицируется традиционностью данного жанра в рамках русскоговорящих стран.